

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 30.08.2024 09:25:37
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ:

Руководитель ООП

Горшкова С.Е.

«30» апреля 2024 года

Рабочая программа дисциплины

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

48.03.01 «Теология»

Профиль подготовки

Христианская теология

Для студентов 3 курса очной формы обучения

4 курса заочной формы обучения

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: канд. филол. наук, доцент *Ю.В. Латоценко*

Тверь, 2024 г.

I. Аннотация

1. Цели и задачи дисциплины

Основной целью учебной дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» является овладение одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников; перерабатывать полученную информацию должным образом; порождать новую информации в актах общения с источником на иностранном языке и передавать ее в виде приемлемых текстов на изучаемом языке без существенных искажений.

Практический курс перевода является специальной дисциплиной, в рамках которой непосредственно формируется профессиональная языковая и коммуникативная компетенция бакалавров-теологов.

В ходе подготовки по данной дисциплине учащийся сталкивается на конкретных предметных образцах с проблемой нетождественности норм и правил текстообразования в различных лингвокультурах, в том числе христианских лингвокультурах. Преподавание данной дисциплины опирается с одной стороны на базовый курс английского языка в вузе (1-й и 2-й год обучения).

Значительное внимание уделяется теоретической составляющей учебного курса, коль скоро качество переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации должно оцениваться критериально. Обсуждаются вопросы теории и практики перевода на различных уровнях текстовой содержательности, как в общеязыковом, так и в узком специальном приближении (в том числе, в отношении переводов Библии на вернакулярные языки). Рассматриваются наиболее влиятельные парадигмы переводоведческих теоретических моделей. В пределах отведенного на освоение дисциплины времени совершенствуются базовая, специфическая и специальная составляющая компетенции переводчика в профессиональной сфере коммуникации. При этом принцип холизма в интерпретации коммуникативных явлений апеллирует к традиции увязывания акта индивидуации жанра (на предпереводческом и переводческом этапах) с выбором стратегии переводческого решения. Преимущественное внимание в плане формирования переводческой компетенции уделяется последовательному устному переводу, абзацно-фразовому переводу, реферативному переводу. Объектом перевода выступают тексты богослужебного, религиозно-философского, публицистического дискурсов. (Вершинный характер текстов означенной сферы потребовал жесткого отбора текстового материала в диапазоне pre-intermediate – intermediate).

В рамках изучения данной дисциплины имеет место знакомство с основными форматами и способами устного и письменного перевода, структурными и смысловыми единицами перевода, различными способами кодирования искомой информации в тексте. Изучаются основные приемы / техники переводческой деятельности, обсуждаются границы их эффективной применимости. Кроме того, на занятиях отрабатываются навыки «переключения» с одного языка на другой; навыки толкования / пояснения / критики сказанного / воспринятого средствами родного и изучаемого языков. На занятиях в компьютерном классе отрабатываются навыки оперативного поиска и нахождения необходимой информации в сети Интернет, привлечения в профессиональных целях источников словарного и справочного характера, эффективизирующих переводческую работу; происходит знакомство с информационными массивами, принадлежащими сфере глубинных профессиональных интересов; повышается уровень «компьютерной» грамотности и эвристической компетенции студентов.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки 48.03.01 Теология, профиль подготовки «Христианская теология», являясь дисциплиной по

выбору. Для усвоения дисциплины необходимы знания, полученные на других дисциплинах: «Иностранный язык», «Догматическое богословие», «История конфессии: История Русской Православной Церкви».

3. Объем дисциплины (или модуля):

Очная форма обучения: 5 зачетных единиц, 180 часов.

6 семестр:

Контактная работа: лекции – 0 часов, практические занятия – 32 часа.

Самостоятельная работа: 85 часа.

Контроль: 63 часа.

Заочная форма обучения: 5 зачетных единиц, 180 часов.

8 семестр:

Контактная работа: лекции – 0 часа, практические занятия – 14 часов.

Самостоятельная работа: 157 часов.

Контроль: 9 часов.

4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Требования к результатам обучения В результате изучения дисциплины (модуля) студент должен:
ОПК-7. Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений	ОПК -7.4. Организует комплексное взаимодействие специалистов в системе образования, в том числе в рамках межкультурной коммуникации. ОПК-7.7. Анализирует научно-богословскую литературу на современном иностранном языке
ПК-1. Способность применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам	ПК-1.5. Применяет углубленные знания о русской церковной письменности и влиянии православной традиции на русскую литературу при решении теологических задач ПК-1.7. Соотносит с православным мировоззрением идеи и ценности, отраженные в изучаемых произведениях культуры при решении теологических задач ПК-1.9. Работает с источниками в области специализации: нравственное богословие с аскетикой в контексте истории этических учений, агиология и агиография, гимнография в контексте мировой музыкальной культуры, христианское изобразительное искусство и архитектура в контексте мировой художественной культуры, русская словесность в контексте мировой литературы, соотношение богословия и религиозной философии

5. Форма промежуточной аттестации:

Очная форма обучения – экзамен во 6 семестре.

Заочная форма обучения – экзамен в 8 семестре.

6. Язык преподавания: русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма

Тема/ № занятия	Наименование разделов и тем	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа
		Всего	Лекции	Практ.	
	<u>Тематические</u> блоки и темы занятий.				
1.	1.1. <u>Понятие</u> перевода в широком историко-культурном и методологическом контексте. 1.2. Христианская концепция перевода в трудах немецких романтиков. 1.3. «Проблема аутентичности» перевода. 1.4. Перевод «Святым Духом». 1.5. Вопросы общей поэтики. 1.6. Поэтика священного текста.	29		5	24
2.	2.1. <u>Типология</u> видов и жанров переводческой деятельности в профессиональной коммуникации теолога в диахронии и синхронии. 2.2. Вариативность трактовки принципа эквивалентности в переводе. 2.3. Прагматика перевода. 2.3. Уровни текстовой содержательности	29		5	24
3.	3.1. <u>Лексикоцентрический</u> теоретический и праксеологический подход в семантизации исходного и целевого (субститутивного) текста переводчиком. 3.2. Идиоматика текста. Нормативная и креативная валентность номинативных единиц в тексте. 3.3. Проблема палимпсеста, « <i>hapax legomenon</i> ». 3.4. Проблема 'Lehrstellen'.	29		5	24

4.	<p>4.1. Синтаксическая концепция перевода. Учение о трансформационном методе. Актантные, интенциональные, генеративные и прочие модели предложения-высказывания в контексте трансформационного похода. Деиксис.</p> <p>4.2. Необходимые трансформации при переводе текста с английского на русский язык.</p> <p>4.3. Понятия коллокации и коллигации.</p> <p>4.4. Проблема методики «целостного преобразования» как риторико-герменевтическая проблема.</p>	29		5	24
5.	<p>5.1. Стилеметрическая концепция переводческой деятельности.</p> <p>5.2. Преодоление ее «ограниченности / малой эффективности» в концепциях субстанциальной формы, динамической лингвистики, индивидуационного похода.</p>	31		5	26
6.	<p>6.1. Проблема экспертной оценки качества перевода. Законодательные нормативные документы различного уровня, регулирующие деятельность переводчика в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>6.2. Технологические начало в переводе. Переводоведческая рефлексия и ее разновидности.</p>	33		7	26
ИТОГО		180		32	85+63 (экзамен)

Заочная форма обучения

Тема/ № занятия	Наименование разделов и тем	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа
		Всего	Лекции	Практ.	
	<u>Тематические</u> блоки и темы занятий.				
1.	1.1. <u>Понятие</u> перевода в широком историко-культурном и методологическом контексте. 1.2. Христианская концепция перевода в трудах немецких романтиков. 1.3. «Проблема аутентичности» перевода. 1.4. Перевод «Святым Духом». 1.5. Вопросы общей поэтики. 1.6. Поэтика священного текста.	31		1	30
2.	2.1. <u>Типология</u> видов и жанров переводческой деятельности в профессиональной коммуникации теолога в диахронии и синхронии. 2.2. Вариативность трактовок принципа эквивалентности в переводе. 2.3. Прагматика перевода. 2.3. Уровни текстовой содержательности	31		1	30
3.	3.1. <u>Лексикоцентрический</u> теоретический и праксеологический подход в семантизации исходного и целевого (субститутивного) текста переводчиком. 3.2. Идиоматика текста. Нормативная и креативная валентность номинативных единиц в тексте. 3.3. Проблема палимпсеста, « <i>hapax legomenon</i> ». 3.4. Проблема 'Lehrstellen'.	31		1	30
4.	4.1. Синтаксическая концепция перевода. Учение о трансформационном методе. Актантные, интенциональные,	31		1	30

	генеративные и прочие модели предложения-высказывания в контексте трансформационного похода. Деиксис. 4.2. Необходимые трансформации при переводе текста с английского на русский язык. 4.3. Понятия коллокации и коллигации. 4.4. Проблема методики «целостного преобразования» как риторико-герменевтическая проблема.				
5.	5.1. Стилеметрическая концепция переводческой деятельности. 5.2. Преодоление ее «ограниченности / малой эффективности» в концепциях субстанциальной формы, динамической лингвистики, индивидуационного похода.	31		1	30
6.	6.1. Проблема экспертной оценки качества перевода. Законодательные нормативные документы различного уровня, регулирующие деятельность переводчика в сфере профессиональной коммуникации. 6.2. Технологические начало в переводе. Переводоведческая рефлексия и ее разновидности.	18		2	16
ИТОГО		180		14	157+9 (экзамен)

Учебная программа – программа освоения учебной дисциплины, которая определяет ее основное содержание, последовательность изучения. Содержит разделы (подразделы), темы. Рекомендации по составлению учебной программы содержатся в примерной ООП.

Содержательное наполнение учебной дисциплины продиктовано с одной стороны насущной необходимостью интеграции выпускников-бакалавров в сферу транснационального обмена открытиями и достижениями в области теологических разысканий, с другой – фундаментальным вопросом о коммуникативной природе

Божественного Логоса. Первый вид интереса к переводу как учебной дисциплине – технический; второй – метафизический. Содержанием обучения в обоих случаях выступает рефлексия. При этом в одном случае она выступает как содержание коммуникации / интерпретации, а в другом как форма интерпретации / коммуникации.

С точки зрения тематической «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» на протяжении блоков со второго по пятый структурируется в терминах технологии переводческой деятельности, которая достаточно подробно представлена ниже в составе учебно-тематического плана занятий. В то же время рефлексия «перевода в переводе» не вытесняется полностью из поля рассмотрения и осмысления и составляет контрапункт всего технократического переводоведческого дискурса. «Логосическая» (термин нередкий в трудах Ю.А. Сорокина, известного ученого и одновременно блестящего переводчика иноязычной поэзии на русский язык) установка курса изучаемого языка в аспекте перевода сверхчеловеческого Слова продолжает и развивает традицию контроля со стороны теолога над своим и чужим словом, основа которой закладывалась на протяжении всего обучения в бакалавриате. Прикладной аспект связан с практикумом «логосического потенцирования» эпитекта (раздел 5).

Заключительный раздел курса посвящен комплексному и системному подходам в экспертной оценке деятельности переводчика.

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем <i>(в строгом соответствии с разделом II РПД)</i>	Вид занятия	Образовательные технологии
1.1. <u>Понятие</u> перевода в широком историко-культурном и методологическом контексте. 1.2. Христианская концепция перевода в трудах немецких романтиков. 1.3. «Проблема аутентичности» перевода. 1.4. Перевод «Святым Духом». 1.5. Вопросы общей поэтики. 1.6. Поэтика священного текста.	31	Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания

<p>2.1. <u>Типология</u> видов и жанров переводческой деятельности в профессиональной коммуникации теолога в диахронии и синхронии.</p> <p>2.2. Вариативность трактовок принципа эквивалентности в переводе.</p> <p>2.3. Прагматика перевода.</p> <p>2.3. Уровни текстовой содержательности</p>	<p>31</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>
<p>3.1. <u>Лексикоцентрический</u> теоретический и праксеологический подход в семантизации исходного и целевого (субститутивного) текста переводчиком.</p> <p>3.2. Идиоматика текста. Нормативная и креативная валентность номинативных единиц в тексте.</p> <p>3.3. Проблема палимпсеста, «<i>ἡραχ λεγομενον</i>».</p> <p>3.4. Проблема 'Lehrstellen'.</p>	<p>31</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>
<p>4.1. Синтаксическая концепция перевода. Учение о трансформационном методе. Актантные, интенциональные, генеративные и прочие модели предложения-высказывания в контексте трансформационного похода. Деиксис.</p> <p>4.2. Необходимые трансформации при переводе текста с английского на русский язык.</p> <p>4.3. Понятия коллокации и коллигации.</p> <p>4.4. Проблема методики «целостного преобразования» как риторико-герменевтическая проблема.</p>	<p>31</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>

<p>5.1. Стилеметрическая концепция переводческой деятельности.</p> <p>5.2. Преодоление ее «ограниченности / малой эффективности» в концепциях субстанциальной формы, динамической лингвистики, индивидуационного похода.</p>	<p>31</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>
<p>6.1. Проблема экспертной оценки качества перевода. Законодательные нормативные документы различного уровня, регулирующие деятельность переводчика в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>6.2. Технологические начало в переводе. Переводоведческая рефлексия и ее разновидности.</p>	<p>18</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Образец текста для перевода с русского языка на английский при помощи словаря (30 минут на подготовку)

«Не менее проблематично хронологическое открытие в красноярском учебном пособии, согласно которому Кант писал на философско-религиозные темы в XIX в. («Религия в пределах только разума» была опубликована в 1793 г.), но можно отметить и то, что философско-религиозная деятельность Шлейермахера уже вполне материализовалась в его «Речах о религии» в 1799 г. При всех же заслугах Gevely в деле «продвижения» философии религии, ему приходится, к сожалению, отказать в такой из них, как определение того, что есть эта философская дисциплина как таковая и каковы ее задачи: каждая, знакомый с его «Лекциями по философии религии», может без труда в этом убедиться. Не совсем понятно и то, что Кимелев подразумевает под философией религии в качестве особого типа философии. Если бы он это прояснил, то критерий генезиса интересующей нас области философии был бы у нас уже в кармане, но нам, однако, представляется, что философско-религиозный дискурс, начиная уже с платоновского «Эвтифрона», есть лишь применение общих для того или иного философа или направления исследовательских методов, но никак не какой-то специальный вид философского дискурса. Безусловным «оу-хау» Кимелева следует признать его идею, что философское религиоведение и философская теология образуют единство потому, что первая исследует религиозное знание, а вторая его производит. С таким же успехом можно было бы предположить, что литературная критика и писание романов также составляют один вид деятельности, потому что в обоих случаях задействовано художественное слово, и не беда, что в первом оно анализируется, а во втором производится... Но здесь, как и в случае с делением философии религии на философское религиоведение и философскую теологию, мы уже подходим к самым ответственным методологическим проблемам, связанным с идентификацией философии религии, решение которых следует отложить до следующего обзора зарубежной философской литературы».

(Шохин В.К. Исторический генезис философии религии: проблема и её наиболее вероятное решение // Философия религии: альманах / под ред. В.К. Шохина. Ин-т философии РАН, 2007. – М.: Наука, 2007. – С. 15-88

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1. Профессиональный английский язык для теологов : учебное пособие для бакалавриата теологов : [16+] / Д. А. Демина, Т. А. Женодарова, М. В. Михайлова [и др.] ; под ред. Х. Хилла. – Москва : Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия : Познание, 2022. – 209 с. : ил., табл. – (Учебник бакалавра теологии. Дополнительная литература). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686066> (дата обращения: 25.09.2023). – Библиогр.: с. 205. – ISBN 978-5-6044875-1-8. – Текст : электронный.
2. Маньковская Зоя Викторовна. Английский язык : Учебное пособие / Маньковская Зоя Викторовна. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018. - 200 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=930483>

б) дополнительная литература:

1. Болина М.В. Английский язык. Базовый курс = English. Basic course [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. В. Болина; М.В. Болина. - Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. - 275 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66630.html>
2. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 116 с.
3. Казакова Т.А. Практические основа перевода: English – Russian.- СПб.: Изд-во Союз, 2000. – 318 с.
4. Бикман Джон, Келлоу Джон. "Не искажая слова Божия..." Принципы перевода и семантического анализа Библии. [Перевод с английского под ред. Дмитриева Д.В.] СПб., изд-во "Ноах", 1994. –464с.
5. Nida, E. A. The Theories of Translation. The Anchor Bible Dictionary. New York, 2000, vol. 6, pp. 512 – 515.
6. Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. Практическое пособие для студентов III-IV курсов. 2-е изд. – М.: Р. Валент, 2004. – 64с.
7. Сорокин Ю.А., Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. Ульяновск: ЛГУ, 2000. – 134с.
8. Сорокин Ю.А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 2003 – 158 с.
9. Яковенко Е.Б. Homo Biblicus. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования). – М.: ИП Кошелев А.Б. (Изд-во «Эйдос»), 2007. – 288с.
10. Longman Dictionary of Contemporary English. –Pearson-Longman with 2CD-ROM pack. – 1950p.
11. Христианство: Словарь. Слова и выражения на английском, латинском, немецком, испанском, итальянском и русском языках / Сост. Потапинская – Н.Н. М.: Международные отношения, 2001. – 560
12. Алексеев А.А.. Библия. Переводы на русский язык. \ \ Православная Энциклопедия. Т. 5. – М., 2002.
13. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 282 с.
14. Богатырёв А.А. Герменевтическое понятие о плотности смыслообразования как риторический параметр текста // Богинские чтения: Материалы VIII Тверской герменевтической конференции. Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 12-16.
15. Богатырёв А.А. Индивидуация и оценка качества перевода художественного текста // *Respectus Philologicus*. 2004. №5 (10). Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla. P. 93-101.
16. Богатырёв А.А. Переводческое понимание текста как совмещенная рефлексия над традицией текстопроизводства // Понимание и интерпретация текста. – Тверь, 1994. – С. 41-54.
17. Богатырёв А.А. Пластическое и герменевтическое начало в Беллетристическом текстообразовании - *Plastic Imagery and hermeneutic horizons of expectation in fiction narrative*(статья) печатная Стилл (Международный научный журнал). – Бања Лука – Београд, 2010. С. 235-248.
18. Богатырёв А.А. Понимание художественного текста и стиливое своеобразие перевода (на

- материале переводов «Ворона» Эдгара По) // Стил (Международный журнал). – Бањалука – Београд (Сербия), 2004. С. 413-421.
19. Богатырёв А.А. Текстовые источники интеркультурной «непереводимости» // Языки и транснациональные проблемы: Мат-лы I междунар. науч. конф. 22-24 апреля 2004 года. Т. II. М.-Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004. – С. 39-50.
 20. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 1998. – 207с.
 21. Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. Тверь: ТвГУ, 1997. – 79с.
 22. Зализняк Анна, Левонтина Ирина, Шмелев Алексей. Ключевые идеи русской языковой картины мира.
 23. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
 24. Конурбаев М.Э. Библия короля Иакова в лингвопоэтическом освящении.
 25. Латышев Л.К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – 2-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
 26. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 116 с.
 27. Найда Ю., Ян де Ваард. На новых языках заговорят. Функциональная эквивалентность в библейских переводах. Пер. с англ. под ред. Алексеева А.А. РБО, СПб, 1998, 242 с.
 28. Пумпянский А. П. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – Москва: Изд-во «Наука», 1981. – 344 с.
 29. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 301 с.
 30. Сорокин Ю.А. Культура и Текст: Введение в лакунологию. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2008. – 144с.;
 31. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.; М., 2002, 171 с.
 32. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Том VII: Первое и Второе послания к Коринфянам / Пер. с англ., греч., лат., сир. Редактор тома Джеральд Брей / Редакторы русского издания тома Ю.Н. Варзонин и С.С. Козин. Тверь: Герменевтика, 2006. – 512с. Переводчики Ю.Н. Варзонин, А.А. Богатырёв, Д.Ю. Юренин, Г.М. Кессель, И.В. Пролыгина, О.В. Титова, А.С. Небольсин, О.В. Осипова.
- Longman Dictionary of Contemporary English. –Pearson-Longman with 2CD-ROM pack. – 1950p.

2) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ;
2. ЭБС «ЮРАИТ» www.biblio-online.ru ;
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/> ;
4. ЭБС IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru/> ;
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com>;
6. ЭБС BOOK.ru <https://www.book.ru/>
7. ЭБС ТвГУ <http://megapro.tversu.ru/megapro/Web>
8. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы) https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp? ;
9. Репозитарий ТвГУ <http://eprints.tversu.ru>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)

1. Федеральный образовательный портал ЭСМ - <http://ecsocman.hse.ru/docs/27572264/>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru/window>
<http://www.pravenc.ru/text/63302.html>
<http://www.orthedu.ru/uchposob/agiograf/802-svyashh-pflorenskij-mysli-o-prepodavanii.html>

<http://axioma.spb.ru/edition/978-5-90141-069-1/blurb>
http://community.livejournal.com/ru_drevo/
<http://hramnagorke.ru/links/84/1649/>
http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/religiya/AGIOGRAFIYA.html
<http://pstgu.ru/library/> Электронная библиотека ПСТГУ.
<http://www.bible-center.ru/>
<http://www.lopbible.narod.ru/>
<http://www.rusbible.ru/>
<http://ontomaster.mrezha.ru/index1.html>
http://ru.wikisource.org/wiki/Конспект_Библии
<http://www.pravenc.ru/>
<http://polomniki.ru/2009-08-01-17-27-55/697-2010-03-26-13-47-02>
<http://www.poklonnik.ru/site.xp/050050056124.html>
<http://www.mpda.ru/elib/rubric/32267.html>
<http://www.radostmoya.ru/projects/Literatura/>
http://www.bookshunt.ru/b19487_pravoslavie_i_russkaya_literatura_f.m.dostoevskij
<http://www.multitran.ru>
http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) иноязычных имён собственных на русский язык (для английского, французского, немецкого и китайского языков) [Сост. Д. И. Ермоловичем] + англо-русский словарь-список личных имен [Сост. В. К. Мюллер]. // Режим доступа:

<<http://www.snitch.ru/forums/viewtopic.php?t=496&sid=9dd251decd276468db5b462a83d3f503>>

Снегирев Р. (протоиерей). Методы исправления Синодального перевода Ветхого Завета. 19.02.2009 // Режим доступа: <<http://bogoslav.ru/text/375197.html>>. текстообразования – Plastic Imagery and hermeneutic horizons of expectation in fiction
Сорокин Ю.А. Что мы делаем, когда переводим художественный текст? // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации» [Электронный ресурс]. – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2008. – № 2(11). – идентиф. № 0420800038/0014.

[Теория библейского перевода](#)

[Новая русская Библия: сравнение двух Заветов](#)

[Критика и развитие переводческой теории Ю. Найды](#)

[Не только Найда: теория релевантности](#)

[Теория перевода после Ю. Найды: скопос вместо эквивалента](#)

[Библейский перевод: литературность или дословность?](#)

[Christian Classics Ethereal Library](#)

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (или модуля)

В структуру экзамена включается:

1. Устный перевод письменного текста по тематике семестра с английского языка на русский (с подготовкой, со словарем).
2. Устный перевод устного текста средней степени сложности (по тематике семестра) с русского на английский язык.
3. Письменный перевод текста средней степени сложности (по тематике семестра) с русского на английский язык (с подготовкой, со словарем).
4. Письменный перевод текста по тематике семестра с английского на русский язык (~2000 p.s) без помощи словаря.

Критерии оценивания различных видов учебной работы см. в рабочей программе дисциплины в разделе IV. «Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации».

Правила организации рейтинговой системы и формирования рейтинговой оценки см. в «Положении о рейтинговой системе обучения в ТвГУ»:

<https://tversu.ru/sveden/files/204->

[R_Pologhenie_o_reytingovoy_sisteme_obucheniya_v_TvGU.pdf](#)

Порядок проведения зачета см. в «Положении о промежуточной аттестации (экзаменах и зачетах) обучающихся по программам высшего образования ТвГУ»:

<https://tversu.ru/sveden/files/203->

[R_Pologhenie_o_promeghutochnoy_attestacii\(ekzamenax_i_zachetax\)_obuchayuschixsya_po_programmam_VO_TvGU.pdf](#)

VII. Материально-техническое обеспечение

Наименование помещения	Адрес	Номер аудитории	Оснащенность
Учебная аудитория Кабинет геологии Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<i>Корпус 9, 170021, Тверская область, г. Тверь, ул. 2-я Грибоедова, д.24</i>	ауд. 217	АВВYY Lingvo x5 (Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012) Adobe Reader XI – Russian (бесплатно) Google Chrome (бесплатно) Яндекс Браузер (бесплатно) Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows (Акт на передачу прав ПК545 от 16.12.2022) OpenOffice (бесплатно) VLC media player (бесплатно) WinDjView 2.0.2 (бесплатно) Многофункциональный редактор ONLYOFFICE бесплатное ПО (бесплатно) ОС Linux Ubuntu бесплатное ПО (бесплатно)
Компьютерный класс Аудитория для самостоятельной работы студентов Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, практики, помещение для самостоятельной работы	<i>Корпус 9, 170021, Тверская область, г. Тверь, ул. 2-я Грибоедова, д.24</i>	ауд. 128	Моноблокм ГРАВИТОН М40И страна происхождения Российская Федераци - 11 шт. - 10 штук Копир Canon iR2016J с крышкой в комплекте Экран настенный ScreenMedia 153*203 (M082-08155) Ноутбук Sony VPC-YA1V9R/B i3-380UM/4G/500/WiFi/BT/cam/Oklick 125M USB/ сумка 12.1” Ноутбук Samsung R522(FS07) T6500/3G/250G/DVD-SMulti/15,6" LED HD/HD4330 512MB/WiFi/BT/cam/VHP Кондиционер сплит Samsung SH12ZSG Переpletчик Fellowes Pulsar Принтер Kyocera FS-1320D Сканер EPSON V33

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины (или модуля)

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1	Все разделы	Программа составлена и утверждена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ по направлению 48.03.01 «Геология».	14.06.2023, протокол №10
2	IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации	Обновлены оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации	30.04.2024, протокол №8
3	Раздел V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	Обновлен список основной литературы	30.04.2024, протокол №8